

ОДЕСА В ТВОРЧОСТІ БОЛГАРСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ ЕПОХИ ВІДРОДЖЕННЯ

В XIX веке Одесса была одним из главных центров болгарской культуры. Здесь пишут и печатают свои произведения известные болгарские писатели и поэты: Христо Ботев, Алеко Константинов, Иван Вазов. Начинают свой творческий путь известный болгарский поэт Добри Чинтулов, писатель, филолог, автор шеститомного толкового словаря болгарского языка Найден Геров, автор первой болгарской повести Васил Друмев, первая болгарская поэтесса Елена Мутева. Известный болгарский поэт-революционер Христо Ботев именно здесь написал свои первые произведения – стихотворение «Майце си» и поэму «Хайдути», а патриарх болгарской литературы Иван Вазов – роман «Под игото». В Одессе в Новороссийском университете формируются демократические взгляды Алеко Константинова и начинается его творческая деятельность.

Одесса становится главным центром болгарского национального Возрождения. Известный болгарский просветитель Васил Априлов прибыл в Одессу вместе со своими братьями в 1808 году, когда в Одессе насчитывалось только 12 тысяч 500 жителей. Он уехал из родного города Габрово в 11-летнем возрасте в разгар кырджалийских погромов. Именно в Одессе известный болгарский торговец и просветитель Васил Априлов знакомится с первой в европейской исторической науке книгой о Болгарии «Древние и нынешние болгары в политическом, народностном и историческом отношении к русским» Юрия Венелина. Эта книга сыграла большую роль в формировании его взглядов и утверждению национального самосознания. Васил Априлов был восхищен книгой Венелина и самим автором, который, по его мнению, знал о Болгарии и болгарях больше, чем сами болгары, и «повече от самите българи се грижеше за всичко българско». 20 декабря 1842 г. в Москве открыт памятник Юрию Венелину, за средства одесских болгар (23 фамилии), на памятнике надпись: «Юрию Венелину, который напомнил всему миру о забытом, но некогда славном и забытом ныне племени болгар, и пламенно желающему видеть его возрождение от одесских болгар, 1841 год».

На страницах «Одесского вестника» он печатает ряд статей о болгарских просветителях: «Български книжници», «На кое славянско племе принадлежи кириловата азбука» и др. В 1841 г. в Одессе выходит его научное исследование «Денница на новобългарското образование», которое содержит сведения о болгарской истории и культуре, начиная со времен создания Болгарского государства до падения под турецкое рабство. Именно Васил Априлов впервые в болгарской литературе создает образ «неземной красоты Болгарии» и вслед за Паисием Хилендарским воспевает «славного минало на българии». Именно написанная в Одессе «Денница» закрепляет в сознании болгар образ Болгарии – земного рая, который позже появляется в произведениях многих болгарских поэтов и писателей и станет идентификационной матрицей болгарина.

Совсем скоро этот образ появляется у Добри Чинтулова в его стихотворении с симптоматичным заглавием – «Изпроводяк на едного българина из Одеса»:

Небесна радост там живее
Покрай студената вода.
И вятърът, кога повее,
В сърца разлива веселба.

Васил Априлов в историю Болгарии вошел как основатель первой светской школы в Болгарии, как основоположник болгарской исторической и филологической науки, исследователь болгарского фольклора. Его просветительская деятельность успешно развивалась благодаря той культурной среде, в которой он жил в Одессе, благодаря русской и украинской интеллигенции, которая его всегда поддерживала, в частности благодаря научным контактам с украинскими и русскими исследователями устного народного творчества А. Метлинским и И. Срезневским¹.

Еще в 20-ые годы Васил Априлов обратился к Новороссийскому губернатору графу Михаилу Воронцову с просьбой разрешить ему платить стипендии болгарским студентам Ришельевского лицея. Разрешение было получено. Образованные, патриотично настроенные одесские болгары помогают своим соотечественникам получить образование в Одессе, издают болгарские книги, учебники и пересылают их в Болгарию. «На Одессу мы возлагаем большие надежды повысить уровень образования нашей молодежи. Каждый из них по мере своих сил старается перевести или сочинить что-то, что было бы интересно их соотечественникам. Можно сказать, что в одесских учебных заведениях зреют такие плоды, от которых мы получим вскоре духовную сладость», – писал Найден Геров.

¹ Б.О. Шайкевич, *Одеса – огнище на българската култура*, Одеса 1995, с. 8.

Среди учебных заведений в Одессе в 20-50 годы XIX в. внимание современников заслуживал Ришельевский лицей и Духовная семинария. В 20-50 гг. XX в. в Ришельевском лицее получают образование будущие деятели болгарского просвещения – ученые, историки, филологи: Николай Палаузов, Спиридон Палаузов, Иван Богоров, Найден Геров, Добри Чинтулов, Ботьо Петков – отец Христо Ботева. Определяющим в их биографии становится одесский период их жизни.

В 1854 году по инициативе нескольких одесских болгарских семей – Палаузовых, Тошковых, Мутевых и Тошевичей, было создано Одесское болгарское настоятельство с целью помочь соотечественникам в борьбе за освобождение от турецкого рабства. В письме главнокомандующему русской армии князю М. Горчакову Николай Палаузов писал: «Нравственное возрождение болгар началось преимущественно в Одессе, одесские болгары пользовались особым уважением среди народа благодаря их патриотичным чувствам и действиям. Они готовы взять оружие в руки и помочь русским в достижении общей цели. Вместе с русскими они могут освободить себя от рабства...». Одесское болгарское настоятельство, лишённое возможности участвовать в вооруженной борьбе, позже изменило характер своей деятельности и оформилось как благотворительная организация, помогающая болгарским студентам и учителям. Оно издавало в Одессе журнал «Българско книжно дружество», способствующий развитию и укреплению болгаро-русских культурных связей.

Деятельность болгарских просветителей в Одессе создавала благоприятные условия для художественного творчества молодых болгарских писателей и поэтов, воспитанников одесских учебных заведений – Елены Мутевой, Найдена Герова, Добри Чинтулова, Василя Друмева. Их произведения, написанные в Одессе, заложили основы болгарской светской лирики, повести и драмы в болгарской литературе. В 40-ые годы ими был создан «Одесский литературный кружок», заседания которого проходило в основном в доме Мутевых. Здесь читали свои первые сочинения Иван Богоров, Добри Чинтулов, Найден Геров, первая болгарская поэтесса Елена Мутева. Ее стихотворение «Бог» написано под влиянием одноименного стихотворения русского поэта Г. Р. Державина. Оно привлекает читателя глубоким философским рассуждением о смысле жизни. Второе стихотворение, написанное в Одессе, продолжает традиции, созданные Крыловым, но написано в стиле народной сказки. В нем осуждается стремление к внешнему блеску, лишённое духовного совершенства. Но главной заслугой Елены Мутевой является ее переводческая деятельность. В 1852 году выходит в свет ее перевод романа русского писателя-славянофила А. Ф. Вельтмана «Райна – царица болгарская». Этот перевод выдержал шесть изданий. Повесть привлекает болгарских читателей воспоминаниями о славном прошлом отечества,

попадает в г. Приморск и сразу попадает в корчму-приют, в театр и публичный дом.

Христо Ботев именно в Одессе начал свое поэтическое творчество. Здесь он написал свои первые произведения – стихотворение «Майце си» и поэму «Хайдути». Стихотворение «Майце си» опубликовано в газете «Гайда», которую издавал в Цареграде известный болгарский поэт Петко Рачо Славейков. Стихотворение «Майце си» написано, вероятно, в конце 1866 года, об этом свидетельствует содержание самого стихотворения, в котором поэт обращается к матери: «Ти ли си, мале, тѣй тѣжно пела, ти ли си мене три годин клела». Ботев уехал из Болгарии в ноябре 1863 г. Это позволило точно определить время написания его первого зрелого стихотворения. Оно было опубликовано – 15 апреля 1867 г. и одобрено профессором Новороссийского университета, первым деканом историко-филологического факультета Виктором Ивановичем Григоровичем. Ученые считают, что в Одессе Христо Ботев написал и другие стихотворения, которые безвозвратно утеряны. Известно, что Христо Ботев выслал тетрадь со своими стихотворениями Петко Рачо Славейкову, но она, вероятно, сгорела в доме Славейкова во время пожара в Старой Загоре в 1877 году. Е.Налбантова считает, что стихотворение «Майце си» написано в 1864 г., а второе – «Към брата си» опубликовано 12 января 1868 г.³ Эти произведения объединяет общность чувств – «тлеенето на душата». В первом стихотворении оно обращено к матери, во втором – к другу.

Стихотворение «Майце си» написано вдали от Родины в царской России. Без средств существования, без веры в возможность продолжить свое образование Ботев обращает свой взгляд к поробощенной Родине, к родному дому, к матери, исповедая ей свою боль. Он осознает, что его молодость рано уходит, и у него нет друга, которому он мог бы излить свою душу. Он доверяет свои чувства только матери, только она может вернуть ему душевный покой. Ей он повествует о своем одиночестве и утраченной молодости:

Весел ме гледат мили другари,
Че с тях наедно и аз се смея,
Но те не знаят, че аз веч тлея,
Че мойта младост слана попаря.

Обращаясь к матери, поэт говорит о своих злостях, несправедливости, человеческой злобе, с которой он сталкивается на своем пути в большом городе. Для современников поэта это было одно из самых популярных стихотворений, которое передавалось из уст в уста, как лирическая песня, которая имела несколько различных мелодий.

³ Е. Налбантова, *Одеса в българската история и литература на XIX век*, Одеса 2006, с. 192.

Во многих народных болгарских песнях отражено прощание героя с домашним очагом, с матерью. Но в стихотворениях Ботева усиливается социальная мотивированность – борьба с рабством. Именно этой теме посвящена поэма «Хайдутин», написанная Ботевым в Одессе. Он долго вынашивал замысел этой поэмы. Фрагмент поэмы – 68 строк – опубликован в газете «Дума» в 1871 году. По словам современников (Г.Смилова, Ст. Стамболова, К.Тулешкова) Ботев во время учебы в гимназии декламировал эту поэму по всей Одессе.

Поэма охватывала события всей эпохи освободительного движения в Болгарии – от появления стихийных гайдуцких отрядов до организованной борьбы профессиональных революционеров. Первое поколение гайдуков представлено в образе Петко Страшника – владельца Старой планины, «волен брат на орлите». Его сын Чавдар получил образование в России, вернулся на Родину, собрал дружину, развил кровавое красное знамя, и имя его прогремело по всей Болгарии. Эпический тон стихотворений Ботева сменяется радостным восторгом героических подвигов гайдуков – борцов за свободу Болгарии от турецкого рабства. Поэма о подвиге народных мстителей начинается с их восторженного прославления:

Я надуй дядо кавала,
След теб да викна, – запяя
Песни юнашки, хайдушки,
Песни за вехти войводи,
За Чавдар страшен хайдутин,
Синът на Петко Страшника.

Борьба за свободу у Ботева – это высший смысл жизни:

Блазе му, който умее за чест и воля да мъсти – доброму добро да прави,
лошия с ножа по глава...

В образе Чавдара Ботев воссоздал не только Георги Раковского, но и самого себя. Чавдар, как и Ботев, «учи в широка Русия», возвращается на Родину и борется «с народни душмани».

В октябре 1866 года Христо Ботев уезжает в село Задунаевка, где работает сельским учителем. Чтобы получить учительскую должность, он должен был закончить 4 класса гимназии. Это была Вторая мужская гимназия, находящаяся на ул. Новосельской (бывшая Ямская).

В Задунаевке Ботев жил в доме Тома Вакаренкова и работал в школе учителем. В субботу собирал детей у колодца (сейчас его называют *Ботевото кладенче*) и учил их военному делу – для возможного участия в борьбе за освобождение Болгарии.

Односельчане оставили о нем воспоминания: «Той бил сериозен, смел, строг. Думите с делата не се разминавали. Бил широкоплещест, с

черни очи, бялорозово лице, високо и широко чело, мустаци и брада не бръснел, а черната си къдрава коса сресвал нагоре. Пъргав, песнопоец, красноречив, бързо схващал всичко, честен, справедлив. Природата щедро го надарила с външни и духовни богатства». Учител из соседного села В. Лучков писал о нем в своих воспоминаниях: «По физическа сила никой от нас, нито цялото село и околността нямаше човек, който да се сравни с него. Негови другари-момци от селото, известни борци от околността, се опитваха да се борят с него и той ги надвиваше»⁴.

В мае 1867 года Христо Ботев уехал из Задунаевки в Кишинев к своему дяде, а потом в Калофер.

Одесса 80-ых годов связана с судьбой и творчеством известных болгарских писателей Иваном Вазовым и Алеко Константиновым.

Иван Вазов прибыл в Одессу 21 января 1887 года на пароходе «Нахимов». В России он искал убежища от полицейской расправы. Во главе правительства того времени в Болгарии был диктатор Стефан Стамболов. Его политические взгляды были ориентированы на Германию и Австро-Венгрию. На болгарском престоле находился немецкий князь Фердинанд Кобург Готский. Стефан Стамболов разрывает дипломатические отношения с Россией, начинается массовый террор против приверженцев дружбы с освободителями, сближения с Россией. Преследуются все приверженцы культурного сближения с Россией, особенно писатели, чье творчество проникнуто глубокой любовью к России. Над Вазовым – автором известного стихотворения «Русия» и цикла «Епопея на забравените», нависла угроза расправы. Друзья посоветовали ему уехать на время в Одессу.

В начале он остановился в гостинице «Славянская», после на Пушкинской, с 4 января 1888 г. – на улице Софиевская, 32, где сейчас установлена памятная доска с барельефом, затем на Карантинной (Ю. Олеша), 4 и на Ямской, 79 (кв. 7), на Коблевской, 23 (кв.33). О квартире на Карантинной он писал в письме К.Величкову 13 апреля 1888 года: «Квартирата ми е почти при самото море и при великолепия одески (Александровски) парк. Всяка заран излизам и се любувам на хубавото зрелище и мечтая. Това живеене с природата ми е едничкото наслаждение в емигрантско нещасно прозябавание. Другото ми развлечение е прочитанието»⁵.

В Одессе Вазов был радушно встречен в среде славянофилов и особенно в семье Александра Александровича Кривцова – члена Славянского благотворительного Кирилло-Мефодиевского общества. Общество помогало эмигрантам – выходцам из славянских стран, платило каждому по 300 рублей в год, имело свою библиотеку и зал для лекций. Доходы общества составляли благотворительные взносы населения и

⁴ Там же, с. 193.

⁵ Там же, с. 150.

благотворительные лекции одесских ученых. О самом Кривцове Иван Вазов позже в своем мемуарном рассказе «Изгоненият марш» напишет так: «Тоя истински русин, член на Славянското благотворително общество в Одеса, беше пламенен българолюбец и провидение за емигрантите там».

Во время своего пребывания в ссылке Вазов посетил и одно из болгарских сел вблизи Одессы и был удивлен тем, что болгарские колонисты сохранили достаточно хорошо свои народные обычаи, нравы «и физиономию», русское влияние, по его мнению, отразилось все же в языке и одежде⁶.

И хотя годы эмиграции были одними из самых трудных в его жизни, в творческом отношении они оказались очень продуктивными. В Одессе Вазов написал 19 стихотворений, многие из которых ностальгичны: «В храма», «Беше време», «Не съм борец», «Безсънна мисъл», «Резигнация», «Скръбен си, поете», «Нощ», «Като пчели», «В изгнание», «Зимен мотив», «В уния», «Не сили се», «Когато си сам», «При гроба на Царя Освободителя», «Четвъртата годишнина на Сливница», «Есенни хали», «Есен», «Жажда», «Една муза в траур», «Алеята», «Благодаря», «Спомен», «Като отплава». Сам автор писал, что последние четыре стихотворения он посвятил приятной милой русской женщине «с много блага душа», с которой он познакомился на аллее, что ведет к собору «под акациите зелени»⁷.

В Одессе Вазов написал и свои лучшие сатирические рассказы – «Епоха, кърмачка на велики хора», «Дядо Нестор», «Тъмен герой», путевые заметки «Извън България» и свое самое значительное произведение – роман «Под игото», опубликованный в Болгарии в 90-ые годы, когда в Болгарии изменилась политическая обстановка.

Роман-эпопею «Под игом» называют энциклопедией жизни болгар периода последних лет турецкого рабства. Это первое произведение болгарской литературы, которое переведено на языки многих стран мира, и именно благодаря ему Ивана Вазова называют патриархом болгарской литературы. Роман был очень актуален для своего времени. Он и сейчас является гордостью каждого болгарина. Герои Апрельского восстания – честные, мужественные, свободолюбивые и трудолюбивые люди, склонные к самопожертвованию, противопоставлены алчности, эгоизму, корыстолюбию болгарских политических деятелей времен диктатуры.

В романе Вазов показал не только народное восстание, но и широкую картину жизни и духовного состояния народа. Освободительную борьбу автор показал на фоне его ежедневия, домашнего быта, нравов. Это рассказ о мрачных временах азиатского деспотизма в Болгарии, с картинами убийств, грабежей, турецкой жестокости. Автор уловил начало

⁶ Там же, с. 151.

⁷ Там же, с. 153.

нового исторического процесса – революционизации народных масс, превращения обыкновенных мирных болгарских крестьян в бунтовщиков.

Позже, вспоминая о периоде жизни в Одессе, в предисловии к очередному изданию романа Иван Вазов писал: «Прокуден от България в 1887 година, аз прекарах около една година в Одеса. Много скръб, много мъки изпитвах там по изгубеното отечество... Но ето, дойде вдъхновението да напиша тоя роман и аз задишах пак въздуха на България. Хиляди спомени оживяха, хиляди картини, ярки и хубави, плениха моя умствен поглед, картини от буйния живот на отечеството през Априлското въстание... Аз забравих мъките на изгнанието... скъпите и незабравими спомени ме въодушевяваха, те ми дадоха нов полет и нова младост на музата ми – и от бедната стаичка в отстранената одеска улица, книгата ми обиколи цяла България, мина границата ѝ и профръкна из Европа. И аз благославям сега това изгнание (Незабываемые воспоминания меня воодушевили и дали новый полет и новую молодость моей музе – книга, написанная на маленькой тихой одесской улочке, пролетела над всей Болгарией и над всей Европой. И я благославляю это изгнание), – писал писатель.

Иван Вазов уехал из Одессы в Константинополь (Цариград) вместе с С. Миларовым на параходе 5 марта 1889 г. Рукопись романа «Под игото» Иван Вазов отдал в Одессе одному русскому дипломату, служившему ранее в Болгарии, с просьбой переслать ее в русское посольство в Константинополе, а потом в Софию.

После Освобождения Болгарии от турецкого рабства в стране открываются высшие учебные заведения, где молодежь получает образование. Одесса теряет свой статус очага болгарского просвещения, болгарской культуры и литературы. Но нельзя переоценить роль Одессы в истории болгарской культуры периода Национального Возрождения. Все, что было создано в Одессе болгарскими писателями, учеными, просветителями, живописцами, обогащает интеллектуальную атмосферу нашего города, и до сегодняшнего дня остается неотъемлемой частью ее истории и культуры.

Библиография

- Атлас Д., *Старая Одесса. Ее друзья и недруги. Фототипное издание*, Одеса 1992–324 с.
- Вълчев В., *Иван Вазов. Жизнен и творчески път*, София, 1968, 342 с.
- Налбантова Е., *Возрожденския човек – утопии и реалности*, В.Търново 2001, 252 с.
- Налбантова Е., *Одеса в българската история и литература на XIX век*, Одеса 2006, 216 с.
- Топалов К., Чернокожев Н., *Българската литература през Възраждането*, София 1998, 188 с.

- Скальковский А., *Первое тридцатилетие истории города Одессы. 1795-1825*, Одесса 1837, 254 с.
- Шайкевич Б.О., *Одеса – огнище на българската култура*, Одеса 1995, 96 с.

Valentina Kolesnik
Odessa

ODESSA IN THE WORKS OF BULGARIAN LITERATURE AUTHORS

Summary

In the XIX-th century Odessa was one of main centres of Bulgarian culture. Famous Bulgarian writers and poets – Khristo Botev, Aleko Konstantinov, Ivan Vazov write and publish their works here. Famous Bulgarian poet Dobri Chintulov starts his creative work-way; writers, philologist, the author of the largest six volume Bulgarian language dictionary Naiden Gerov, the author of the first Bulgarian long story Vasil Drumev, the first Bulgarian poetess Helen Muteva. The famous Bulgarian poet-revolutionist Khristo Botev wrote his first works in Odessa – the poems «Maitse si» and «Khaiduti», and patriarch of Bulgarian literature Ivan Vazov wrote his novel «Pod igoto». During 20-50s of the XXth century, were educated the future prominent figures of Bulgarian enlightenment – scholars, historians, philologists: Nikolai Palauzov, Spiridon Palauzov, Ivan Bogorov, Nayden Gerov, Dobri Chintulov, and Botjo Petkov – father of Hristo Botev. Aleko Konstantinov's democratic views are formed in Odessa Novorossiysk Universitu and his literary career begins.

Key words: Bulgarian Renaissance, Bulgarian enlightenment figures, Khristo Botev, patriarch of Bulgarian literature Ivan Vazov, the Richelieu Lyceum.

КОЛЕСНИК ВАЛЕНТИНА АЛЕКСАНДРОВНА – доктор филологтческих наук, профессор кафедры болгарской филологии, филологического факультета Одесского национального университета имени И. И. Мечникова, vakolesnik2@mail.ru.

Основное направление научной деятельности: балканистика, славянская диалектология и ономастика.

Научные работы. Автор более 145 печатных работ: из них 5 монографий, 5 учебников, 49 учебно-методических пособий.

Основные труды:

Говорите по-болгарски правильно. Болгарско-русско-украинский диалектный словарь. – Одесса, 1991, 174 с.

Кратък българо-украински разговорник – Одесса, 1994, 88 с.

Евгеновка (Арса). Ономастика. Говор. Словарь, Одесса, 2001, 304 с.

Дебалканізація болгарських переселенських говірок в Україні. Граматична система, Одеса, 2003, 352 с.

Говорът на българите в с. Криничне (Чушмелий), Бесарабия. Речник, Одеса, 2008, 356 с.

Български език (Основен курс). Підручник для студентів 1 курсу спеціальності «Болгарська мова та література», Одеса, 2011, 274 с.

Посібник з болгарської діалектології: навчальний посібник для студентів II курсу спеціальності «Болгарська мова та література», Одеса, 2013, 136 с.